

TUMSAT-OACIS Repository - Tokyo

University of Marine Science and Technology

(東京海洋大学)

商事法和英辞典編纂資料（抜粋）－ その1 －

メタデータ	言語: jpn 出版者: 公開日: 2008-04-14 キーワード (Ja): キーワード (En): 作成者: 木宮, 直仁, 平川, 博 メールアドレス: 所属:
URL	https://oacis.repo.nii.ac.jp/records/270

[資料]

商事法和英辞典編纂資料（抜粋） — その 1 —

木宮 直仁^{*1}・平川 博^{*2}

(Accepted November 29, 2007)

Selected Data on English Equivalents for Business and Legal Terms (1)

Naohito KIMIYA^{*1} and Hiroshi HIRAKAWA^{*2}

Abstract: While quite a number of English-Japanese dictionaries of business and legal terms have been published in Japan, there seem to be very few Japanese-English dictionaries on the market which give clear explanations of the subtle differences in meaning between the various English equivalents of terms in such specialized fields. Due to a lack of clear guidance, Japanese users frequently hesitate over which term to select when writing business letters or drafting legal documents. We have been engaged, since 2004, in compiling a user-friendly Japanese-English dictionary that not only lists distinctively-defined equivalents for business and legal terms, but also includes clearly written notes and comments on them. The following are some of the terms we have collected over the last three years. The dictionary is not intended to be a perfect commentary on business and legal terminology, but we hope that it will be of some use in the preparation of business letters and legal documents.

Key words: business terms, legal terms, commentary, subtle differences in meaning

あ

愛顧

- ① patronage: 商店やホテル等に対する顧客のひいきをいう (用例) thank for your patronage ご愛顧頂き有り難うございます; we solicit your continued guidance and patronage 引き続きご指導・ご愛顧のほど宜しくお願い申し上げます
- ② favor: 好意・ひいき・引き立てを含意する汎用語 (用例) win favor with consumers 消費者の愛顧を得る

曖昧な返事（返答，回答）

- ① ambiguous answer: 複数の解釈が可能な場合に用いられる
- ② equivocal answer: 意図的に複数の解釈ができるように仕組まれた場合に用いられる
- ③ obscure answer: 表現が明確でない場合にも、多義的に解釈される場合にも用いられる
- ④ evasive answer: のらりくらりとして肯定とも否定ともつかない場合に用いられる

愛用者

- ① regular user: あらゆる商品の愛用者をさす場合に用いられる汎用語 (用例) a regular user of our products 当社製品の愛用者

- ② habitual user: 特に薬物を常用する者をさす場合に用いられる (用例) a habitual user of narcotic drugs 麻酔薬の愛用者

合う

- ① fit: 服や靴・帽子などのサイズや形が合う場合に用いられる (用例) this dress fits me この服は私に合う
- ② suit: 服や靴・帽子などの色や模様が合う場合に用いられる (用例) choose a hat that suits you あなたに合う帽子を選ぶ
- ③ match: 組み合わせがサイズや色・形・模様などの点で合う場合に用いられる (用例) these shoes match the dress この靴はその服に合う

空地

- ① vacant land: 法律用語としても日常用語としても用いられる (用例) two parcels of vacant land in the heart of the city 市中心部の2区画の空地

*1 Department of Logistics and Information Engineering, Faculty of Marine Technology, Tokyo University of Marine Science and Technology, 2-1-6 Etchujima, Koutou-ku, Tokyo 135-8533, Japan (東京海洋大学海洋工学部流通情報工学科)

*2 Director, Hirakawa Certified Social Insurance & Labor Consultant Office, 2-12-705, Kname-cho, Chuo-ku, Chiba City 260-0017, Japan (平川社会保険労務士事務所)

- ② empty lot : 何もない状態の土地をいう (用例) purchase your empty lot 貴社の空地を買う
- ③ vacant lot : 敷地でありながら構築物がない状態の土地をいう (用例) transform a vacant lot into a community garden 空地を公園に変える
- ④ frontage : 建物と河川や道路等との間の空地をいう (用例) buildings with beach frontage on the sea 海に面して浜辺の空地がある建物

空家

- ① vacant house : 人の住んでいない家屋をいう
- ② empty house : 人の住んでいない家屋で、家具も設備もない空っぽの家をいう
- ③ unoccupied house : 家具や設備があるのに居住者がいない場合に用いられる
- ④ untenanted house : 賃貸借用の空家をいう

明らかな

- ① clear : 明快な・明確な・明白な等を含意する汎用語 (用例) it is clear from the fact that... それは...という事実を鑑みて明らかである
- ② manifest : 知覚 (特に視覚) 的に明白な場合に用いられる (用例) a manifest mistake 明らかなまちがい ; a manifest error 明らかな誤り
- ③ plain : はっきり見聞・理解できることを示す場合に用いられる (用例) the evidence is plain for all to see その証拠は誰の目にも明らかである
- ④ evident : 事実・状況に鑑みて明らかな場合に用いられる (用例) it is too evident to require proof それは証明するまでもなく明らかである
- ⑤ apparent : はっきりと見えて理解できる場合に用いられる (用例) his guilt is apparent in his every gesture すべての挙動から見て彼の有罪は明らかである
- ⑥ obvious : 容易にわかる場合に用いられる (用例) it is quite obvious that he is lying 彼がうそをついていることは全く明らかである

悪意

- ① malicious intent : 善意 (good intent) との対語で、刑事・民事を問わず、また故意という意味でも用いられる (用例) with malicious intent 悪意を抱いて
- ② bad faith : 善意 (good faith) との対語で、ある事情を知っていることをいい、登記・登録等の対抗要件に用いられることが多い (用例) deny claims in bad faith 悪意で請求を拒絶する

悪質な

- ① vicious : 言動や性格が道義的・社会的に非難されるべきであることを示す場合に用いられる (用例) vicious

bullying 悪質ないじめ ; a vicious false rumor 悪質なデマ

- ② wicked : 悪事が意図的な場合に用いられる (用例) a wicked trick 悪質な手口
- ③ crooked : 人が不正または悪徳であることを示す場合に用いられる (用例) a crooked cross-border trader 悪質な貿易業者

悪臭

- ① offensive odor : 臭いの発生源に重点が置かれる場合に用いられる (用例) take steps to eliminate the offensive odor 悪臭を除去する手段を講じる
- ② offensive smell : 臭い自体を問題とする場合に用いられる (用例) emit an offensive smell 悪臭を放つ

悪用

- ① abuse : 乱用・誤用を含意する汎用語 (用例) abuse of the foster care system 里親制度の悪用
- ② improper use : 不適切な使い方をいう (用例) improper use of personal information 個人情報の悪用
- ③ bad use : 誤用という意味合いでも用いられる (用例) bad use of statistics 統計の悪用

明け渡す

- ① vacate : 家・部屋などを要求などに応じて明け渡す場合のほか、自発的に引き払う場合にも用いられる (用例) vacate a house 家を明け渡す
- ② surrender : 強制・要求などに応じて明け渡す場合に用いられる (用例) they forced him to surrender any lands which they felt were not properly used 彼らは彼に、適法に使用されていないと思われる土地を明け渡すように強制した

預り証券

- ① deposit receipt : 預金や供託金などの預り証をいう (用例) issue deposit receipts in respect of loans ローンに関連して預り証券を発行する
- ② claim check : 預けた物と引き換えるための合札をいう (用例) I have just received my claim check 私は預り証を受け取ったところだ
- ③ baggage check : 預けた手荷物の合札をいう (用例) checked baggage will be delivered to the bearer of the baggage check 預り物は、預り証券の所持者に引き渡される
- ④ warehouse receipt : 倉庫業者が発行する貨物預り証をいう (用例) a warehouse receipt need not be in any particular form 預り証券は様式を問わない

預ける

- ① deposit : 金や貴重品を預ける場合に用いられる (用例) deposit five million yen in a bank 銀行に5百万円預ける ; we deposit our valuables with him for safe keeping 保管の目

的で貴重品を彼に預ける

- ② **entrust** : 信頼に基づいて金品だけでなく、人や命を預ける場合にも用いられる (用例) **entrust money to a securities company** 証券会社に金を預ける ; **we entrust our children to you** 子供をあなたに預ける ; **entrust my life to him** 命を彼に預ける

悪化

- ① **degradation** : 品格・質・価値などの低下あるいは道徳的・知的墮落をいう (用例) **environmental degradation** 環境の悪化
- ② **aggravation** : 被害や損害・病気など、悪いものを更に悪くすることをいう (用例) **a claim for aggravation of the condition** 状況悪化に対する請求
- ③ **deterioration** : 状態の悪化や価値の低下、或いは質の劣化をいう (用例) **deterioration of the environment caused by air pollution** 大気汚染による環境の悪化 ; **deterioration of diplomatic relations** 外交関係の悪化

扱う

- ① **deal** : 商品の取引・物事の処理・著作物での言及・人の待遇等の意味合いで用いられる (用例) **deal in hardware** 金物を扱う ; **deal with the issue** その問題を扱う ; **it is hard to deal with him** 彼を扱うのは難しい
- ② **treat** : 人や動物の扱い・著作物での言及という意味合いで用いられる (用例) **treat us as kids** 我々を子供として扱う ; **treat the issue with care** 案件を慎重に扱う
- ③ **handle** : 機器の操作・物事の処理・人の待遇・商品の取引等の意味合いで用いられる (用例) **handle the machine skillfully** その機械を巧みに扱う ; **handle a child sternly** 子供を厳しく扱う ; **we handle liquors** 当店では酒類を扱う
- ④ **manage** : 機器の操作や動物の調教という意味合いで用いられる (用例) **manage an unruly horse** 暴れ馬を扱う

【注】「案件を扱う」という和文の英訳は、**"deal with the issue"** と **"treat the issue"** のいずれも可であるが、ニュアンスとしては前者よりも後者の方が深い思い入れを込めて用いられる点で異なる

悪化する

- ① **worsen** : 元々悪いことが更に悪くなる場合に用いられる (用例) **the situation is only worsening** 状況は悪化する一方だ
- ② **deteriorate** : 価値や質が下がる場合に用いられる (用例) **his health will deteriorate mentally and physically** 彼の健康は心身ともに悪化するだろう

悪化させる

- ① **worsen** : 元々悪いことを更に悪くする場合に用いられる (用例) **identify main factors that worsen glaucoma** 緑内障を

悪化させる主因を突き止める

- ② **aggravate** : 被害や損害・病気など、悪いものを更に悪くする場合に用いられる (用例) **aggravate chronic illness** 慢性疾患を悪化させる ; **colds can aggravate asthma** 風邪が喘息を悪化させることがある

斡旋

- ① **mediation** : 調停や仲介を含意する汎用語
- ② **conciliation** : 特に労使間争議の斡旋に用いられる

集める

- ① **gather** : 散在するものを一箇所に寄せ集める場合に用いられる (用例) **gather the information about the case** 本件に関する情報を集める
- ② **collect** : 一定のものを集める場合に用いられる (用例) **collect evidence** 証拠を集める
- ③ **assemble** : 組立や整理・統合という一定の目的のために集める場合に用いられる (用例) **assemble parts for new automobiles** 新車用の部品を集める

アフターサービス (和製英語)

after-sales service 又は **after-the-sale service**

危ない

- ① **dangerous** : 事件や事故が起きると想定される場合に用いられる (用例) **it is dangerous for children to play with fire** 子供の火遊びは危ない ; **cross the dangerous bridge** (比喩的には **skate on thin ice**) 危ない橋を渡る ; **the most dangerous person on the earth** 地上で最も危ない人
- ② **risky** : 敢えて危険を冒す意味合いで用いられる (用例) **it is risky for older women to have babies** 高齢出産は危ない
- ③ **hazardous** : 健康に害を及ぼす意味合いで用いられる (用例) **retirement of persons working in hazardous positions** 危ない職に就いている人たちの退職

怪しい

- ① **suspicious** : 漠然とした不審感を抱かせる場合に用いられる (用例) **a suspicious stranger** 怪しいよそ者
- ② **doubtful** : 強い疑念を抱かせる場合に用いられる (用例) **doubtful data and information** 怪しいデータや情報
- ③ **mysterious** : 理由や原因が不明な場合に用いられる (用例) **mysterious phenomena** 怪しい現象 ; **mysterious events** 怪しい出来事

誤り

- ① **error** : 手違いや仕損じなど、意図せずに犯す誤りをいう (用例) **correct errors in writing** 筆記上の誤りを直す ; **detect errors** 誤りを見つける
- ② **mistake** : 原理・原則の無視や、誤解や、不注意などに起

因する誤りをいう (用例) mistakes in the design of an experiment 実験計画での誤り

争い

- ① dispute : 当事者間で権利及び法律上の義務に関して意見が相違することをいう (用例) the two companies began their dispute in February その2社は2月に争いを始めた
- ② feud : 労使間の争いなど, 個人や団体が敵対・反目することをいう (用例) the feud between the brothers 兄弟間の争い

争う

- ① dispute : 言い争う場合だけでなく, 権益を獲得しようと攻撃する場合にも, 奪われまいと防御する場合にも用いられる (用例) dispute for the prize 賞を得ようと争う; dispute with him 彼と争う; dispute every inch of ground 全土くまなく争う
- ② compete : 競って争う場合に用いられる (用例) compete for leadership 指導権を争う
- ③ fight : 暴力を行使する場合だけでなく, 奮闘する場合にも用いられる (用例) fight to the last 最後まで争う

改める

- ① revise : 改正する・改訂する等を含意する汎用語 (用例) revise tax rates 税率を改める
- ② rectify : 間違いや誤りを改める場合に用いられる (用例) rectify the errors 誤りを改める; rectify the mistake 間違いを改める
- ③ correct : 誤りや悪習などを改める場合に用いられる (用例) correct errors 誤りを改める; correct a bad habit 悪癖を改める
- ④ mend : 態度や欠点などを改める場合に用いられる (用例) mend one's manners 態度を改める
- ⑤ read : 正誤表で用いられる (用例) read "April" for "March" 「3月」を「4月」に改める

表す

- ① express : 表情や言葉等が感情や印象等を表す場合に用いられる (用例) the witness expressed her fear 証人は恐怖を表した
- ② manifest : 心を外に表す場合に用いられる (用例) the witness manifested his bias 証人は偏見を表した
- ③ indicate : はっきりと表示する場合にも, それとなく示唆する場合にも用いられる (用例) he indicated his approval with a nod 彼は頷いて賛意を表した

在る

- ① exist : 事物の存在を示す場合に用いられる (用例) things like this exist このような物が在る

- ② reside : 権利や権限の所在を示す場合に用いられる (用例) the power of decision resides in us 決定権は我々に在る

アルバイト (和製ドイツ語)

part-time job : 英語にはアルバイトという概念がなく, フルタイムかパートタイムで区別する。強いてアルバイトをパートタイムと区別するのであれば, "irregular part-time job" 或いは "part-time job on an irregular basis" とでも訳すしかない

案件

- ① matter : 問題・事項・重大事等を含意する汎用語 (用例) commit the matter to a lawyer その案件を弁護士に委任する
- ② item : 事項・項目・箇条等を含意する汎用語 (用例) move to the next item 次の案件に移る

安全な

- ① safe : 特に人や物が危険な状態から脱した場合に用いられる (用例) find a safe place 安全な場所を見つける
- ② secure : 危険のない状態であることを示す場合に用いられる (用例) live in a secure hideout 安全な隠れ家で暮らす

案内

- ① guidance : 指導や手引を含意する汎用語 (用例) give guidance to visitors 来客を案内する
- ② notice : 通知という意味合いで用いられる (用例) notice of a board meeting 取締役会の開催案内
- ③ announcement : 駅や空港での放送による案内をいう (用例) announcement of departure 出発の案内

安楽死

- ① euthanasia : 慈悲的動機から, 激しい苦痛を伴う不治の病気に苦しむ患者に安楽な死を遂げさせること, またはそのようにして遂げられた死をいう
- ② easy death : 死ぬ人の側から用いられる表現
- ③ mercy killing : 殺す人の側から用いられる表現

しい

委員

- ① member of a committee = committee member : 公私・男女を問わず一般的に用いられる (用例) a new member of the international committee 国際委員会の新委員
- ② committeeperson : 男女を問わずに委員会 (committee) の委員をいう
- ③ committeeman : 狭義には男性の (広義には男女を問わず) 委員をいう
- ④ committeewoman : 女性の委員をいう
- ⑤ commissioner : 一定の公的職務を行なうことを委託または授権された委員会などの構成員をいう

【注】最近は男女差別をなくすため、③④を使わず、②が使われる。

医院

- ① medical practitioner's office : 弁護士 (legal practitioner) 等の事務所と区別して、医と開業に力点を置く場合の表現
- ② private physician's office : 個人開業医の個人に力点を置く場合の表現
- ③ clinic : 病院 (hospital) との対語で、通常は外来専門である

委員会

- ① board : 一定の権限を行使するために法規に基づいて選任された委員による組織体で、ある事項について監督・指揮・決定権を持ち、行政的・代表的あるいは受託者の役割を果たすものをいう
- ② commission : 主として政府により組織される公的なものをいう
- ③ committee : 議会・裁判所・官庁などから一定の事項の審議・処理または決定を委託された合議体をいう

委員会等設置会社

(訳語) committee-based company

【注】アメリカの制度に倣ったと言われるが、日本独自のものです、対応する英語は存在しない。

家

- ① house : 建物としての家 (家屋) をいう
- ② home : 場所としての家 (住居) や、集団としての家 (家庭) をいう

家屋敷

- ① house and lot : 家とその敷地をいう (用例) house and lot for sale 売却用の家屋敷
- ② homestead : 家族の住む土地と建物をいい、米国の大部分の州では差押や強制売却の対象外とされている (用例) a historic homestead 歴史上有名な家屋敷
- ③ message : 概念として附属建物や庭園・果樹園等を含む場合に用いられる (用例) mortgage of a message 家屋敷の抵当

威嚇

- ① menace : 他人に害悪を加えることを告知し、あるいは相手に脅威を与えるような行動をとることをいう (用例) repeat menace 威嚇を繰り返す
- ② threat : 脅威・脅迫等を含意する汎用語 (用例) under death threat 殺すぞと威嚇されて

医学

- ① medical science : 専門用語としても日常用語としても用い

られる (用例) medical science is continuously making rapid advance 医学は絶えず急速な進歩を遂げている

- ② medicine : 特に内科学という意味合いで用いられる (用例) Oriental medicine 東洋医学

【注】和文英訳では、medicine は医薬品という意味でも用いられる (例えば、preventive medicine は予防医学と予防薬といずれにも解される) ので、medical science という直訳的表現が概ね無難であろう

遺棄

- ① abandonment : 配偶者または扶養義務を負っている子供の遺棄をいい、民法でも刑法でも用いられる (用例) poverty is often a root cause of child abandonment 貧困が子供の遺棄の根源であることはよくあることだ
- ② desertion : 妻子の遺棄をいう (用例) desertion by parents of their children 両親による子供の遺棄
- ③ neglect : 夫婦や親子に関連して扶養すべき義務を怠ることをいう (用例) child abuse and neglect 子供の虐待と遺棄
- ④ derelict[dereliction] : 船舶または積荷の遺棄をいう (用例) dereliction of this famous ship この有名な船の遺棄

異議

- ① objection : 特に審理の途中である事項または手続が不当・違法であると抗議して裁判所の裁決を求める当事者の行為、または抗議の内容をいう (用例) the judge overruled the objection 裁判官はその異議を却下した ; raise an objection 異議を申し立てる ; the judge sustained the lawyer's objection 裁判官はその弁護士の異議を認めた
- ② challenge : 証人等の能力・権利の存否・書面の有効性などに疑問を投げかけ争うことをいう (用例) challenge to the constitutionality of capital punishment 死刑の合憲性に対する異議
- ③ protest : 裁判手続における正式な反対の意思表示をいう (用例) lodge a protest against the high court verdict 高裁の評決に異議を申し出る
- ④ exception : 特に公判手続における裁判所の決定等に対して申し立てられる異議をいう (用例) take exception to... …に異議を唱える
- ⑤ demur : 通例は否定語と共に用いられる (用例) no demur 異議なし

経緯

- ① sequence : 物事の順序をいう (用例) explain the sequence thereof その経緯を説明する
- ② circumstances : 物事の状況や事情をいう (用例) I want to know the circumstances under which he was arrested 私は彼が逮捕された経緯を知りたい
- ③ details : 物事の詳細をいう (用例) explain the details of this kidnap case この誘拐事件の経緯を説明する

遺棄する

- ① abandon: 妻子を遺棄する場合に用いられる (用例) he abandoned his child 彼は自分の子供を遺棄した
- ② neglect: 夫婦や親子に関連して扶養すべき義務をしない場合に用いられる (用例) a man should never neglect his family 自分の家族を遺棄してはならない

異議申立書

- ① written objection: 行政・司法に限らず一般的に用いられる (用例) the written objection shall be incorporated into the medical record 異議申立書はカルテに綴じ込まなければならない
- ② opposition statement: 工業所有権の異議申立書をいう

意見

- ① opinion: 特に判決における裁判官・裁判所の意見, また証拠法上は証言における事実と区別された意見をいう
- ② version: 説明・見解を含めて, 特に個人的または特殊な立場から述べられた意見をいう (用例) her version of the accident differed from mine その事故に関する彼女の意見は私と違っていた

遺言 (いごん)

- ① last will: 伝統的に不動産 (real property) のみが対象とされたが, 今日では財産の種類を問わずに用いられることが多い
- ② will: 遺言書・意思・意志・決意・願望等の意味でも用いられる多義語
- ③ testament: 伝統的に動産 (personal property) のみが対象とされたが, 今日では財産の種類を問わずに用いられる
- ④ one's last will and testament: 正式な表現で, 沿革的には動産と不動産の両方を含めるニュアンスがある

遺言者 (いごんしゃ)

- ① testator[(女性) testatrix]: 有効な遺言を残して死亡した者をいう
- ② testate: 遺言を残さずに死亡した人(無遺言死亡者 intestate)との対語

遺産

- ① decedent's estate: 死者が死亡の時点で所有する財産をいう
- ② legacy: 祖先や先人から継承する精神的・物質的なものをいう。そのほか, 遺言による動産の遺贈という意味で用いられる
- ③ corpus of an estate: ある者が死亡したとき残した財産の額をいう
- ④ heritage: 特に文化的・歴史的な遺産をいう (用例) preserve our national heritage 我が国の国家的遺産を保存する

意思

- ① intent: 刑法・不法行為法その他種々の領域で用いられる汎用語 (用例) intent of Congress 議会の意思
- ② intention: 意図・故意・意味・趣旨等の意味でも用いられる多義語 (用例) express one's intention of resignation 辞任の意思を表明する
- ③ animus: 精神・敵意を含意する汎用語 (用例) animus furandi 窃盗の意思; animus testandi 遺言の意思

意志

- ① volition: 決定・選択に向かう心の動きをいう (用例) volition of reserving nationality 国籍留保の意志
- ② will: 決定・選択を下す確固とした意志をいう (用例) freedom of will 意志の自由

医師

- ① medical doctor: 内科・外科等の領域を問わずに用いられる
- ② physician: 特に外科医 (surgeon) と区別して内科医をさす場合に用いられる

維持

- ① maintenance: ある特定の状態・位置などに保つことをいう (用例) Rule for the Maintenance of Public Order 公共秩序維持のための規則
- ② preservation: 保存・保管を含めて, 既に存在するものをそのままの状態を持続させることをいう (用例) Russia is interested in the preservation of peace and stability in the Central Asian region ロシアは中央アジア地域における平和と安定性の維持に関心がある

遺児

- ① posthumous child: 父の死後に生まれた子をいう
- ② orphan: 両親 (時に片親) に死なれた子をいう

意識

- ① consciousness: 自覚している状態をいう
- ② sense: 観念・感覚・知覚等を含意する汎用語 (用例) sense of sin 罪の意識

遺失物

- ① lost property: 米国では置き忘れ品 (mislaid property) と区別して用いられるが, 英国では遺失の形態を問わず (紛失物を含めて) 用いられる (用例) lost property on the train or at the station 列車内または駅構内での遺失物
- ② lost article: 個々の遺失物をさす場合に用いられる (用例) inquire about a lost article 遺失物について尋ねる

意思能力

- ① mental capacity : 法律用語に限らず一般的に用いられる
(用例) mental capacity is about how able you are to make decisions 意思能力は、如何に意思決定を行えるかということに関わっている
- ② mental competence: 法的にも医学的にも用いられる(用例) mental competence in demented patients 痴呆患者の意思能力

意思表示

- ① declaration of intention : 特に外国人が帰化する旨の意思表示に用いられる(用例) declaration of intention to become a US Citizen 合衆国市民になる意思表示
- ② expression of opinion : 名誉毀損訴訟等において、事実についての言明と区別される意見・見解の表明をいう(用例) the expression of opinion as the common ground between religious liberty and political participation 信教の自由や参政権と基盤を共通にする意思表示

維持費

- ① maintenance cost[expense] : 建築物や機械類の維持費をいう(用例) equipment's maintenance cost to its usefulness 装置の有用性維持費 ; pay the maintenance expense 維持費を支払う
- ② upkeep cost[expense] : 土地・建物・機械等の維持費をいう(用例) reduce upkeep costs 維持費を削減する ; we will bear upkeep expenses 当社が維持費を負担します

慰謝料

- ① consolation money : 法律用語に限らず一般的に用いられる(用例) consolation money shall be complemented 慰謝料で完全に補われなければならない
- ② solatium : 精神的損害に対する賠償をいう
- ③ maintenance : 生活費・扶助料・別居手当を含めて、別居や離縁した家族に支払う金銭をいう

移住

- ① emigration : 出国側で用いられる表現(用例) emigration from Sweden スウェーデンからの移住 ;
- ② immigration : 入国側で用いられる表現(用例) immigration to Canada カナダへの移住
- ③ transmigration : 第三国で用いられる表現(用例) transmigration threatens indigenous survival 移住が原住民の生存を脅かす

移住民

- ① emigrant : 出国側から見て、外国への移住民をいう
- ② immigrant : 入国側から見て、外国からの移住民をいう
- ③ transmigrant : 第三国から見て、ある国から他国への移住民をいう(用例) Jewish transmigrants from Eastern Europe

in Germany 東欧からドイツに入ったユダヤ系移住民

遺書

- ① written will : 日常的に用いられる一般語(用例) you should make a written will 遺書をしたためて置きなさい
- ② testamentary instrument : 遺言書の要件を具備すると否とを問わずに用いられる(用例) military testamentary instrument 軍人の遺書

委譲

- ① delegation : 権限の委譲に用いられる(用例) delegation of authority to... …への権限委譲
- ② devolution : 官職や権力・権利等の委譲に用いられる(用例) devolution of powers to the grass-roots 権力の草の根組織への委譲

異常

- ① abnormality : 正常(normality)との対語(用例) determine the risk factors of the abnormality 異常の危険因子を特定する
- ② unusualness : 通常(usualness)との対語(用例) if you ever find unusualness... …もしも異常を発見したら

委譲する

- ① devolve : 権限・権利・職務などを委譲する場合に用いられる
- ② delegate : 権限・任務などを委任・委嘱する場合に用いられる

異常な

- ① abnormal : 正常な(normal)との対語(用例) abnormal behavior 異常な行動
- ② extraordinary : 普通の(ordinary)との対語(用例) extraordinary increase in the price of necessities 必需品の異常な物価上昇
- ③ unusual : 通常の(usual)との対語(用例) unusual response to antipsychotic drugs 向精神薬に対する異常な反応

移植

- ① transplantation : 植物のみならず、臓器・器官の移植の場合にも用いられる(用例) bone marrow transplantation 骨髄移植
- ② grafting : 皮膚や筋肉などの移植の場合に用いられる(用例) skin grafting 皮膚移植
- ③ graft : 皮膚や筋肉の移植の場合に用いられる(用例) artificial bone graft 人工骨移植

移送

- ① transfer : 同一系統内の裁判所への移送をいう

- ② removal: 事件をある裁判所から他の裁判所へ移すこと (特に米国では州裁判所から連邦裁判所への移送のように、別の系統の裁判所へ事件を移すこと) をいう
- ③ evocation: ある裁判所から他の裁判所 (元来は下級裁判所から上級裁判所) への訴訟の移送をいう
- ④ binding over: 刑事事件を下級審から上級審へ移送する場合や、被告人を大陪審に移す場合や、被告人を同一管轄区域の他の裁判所に移す場合に用いられる

遺贈

- ① bequest: 主として米国で、動産 (特に金銭) の遺贈の場合に用いられる
- ② legacy: 主として英国で、動産の遺贈の場合に用いられる。そのほか、遺産という意味でも用いられる
- ③ devise: 主として不動産 (特に土地または土地上の物件) の遺贈の場合に用いられる
- ④ testamentary gift: 死亡によって発効する財産供与で、遺贈と死因贈与のいずれにも用いられる
- ⑤ testation: 遺贈に限らず、遺言による財産処分をいう

遺贈者

- ① deviser: 受遺者 (devisee) との対語で、特に不動産の遺贈者をさす場合に用いられる
- ② legator: 受遺者 (legatee) との対語で、特に動産の遺贈者をさす場合に用いられる

遺贈する

- ① bequeath: 動産を遺贈する場合に用いられる (用例) he will bequeath a third of his fortune to his son 彼は財産の3分の1を息子に遺贈するつもりだ
- ② give and devise: 遺言書で財産 (特に不動産) を遺贈する場合に記載される文言 (用例) I will give and devise to my wife my dwelling house 私は住宅を妻に遺贈するつもりだ

遺贈能力

- ① testamentary capacity: 有効な遺言をなすに足る精神能力をいう
- ② disposing capacity: 遺言により自己の財産を処分する能力をいう

遺贈の撤回

- ① ademption: 遺言作成後における遺言者の行為から遺贈が撤回されたものと見做されることをいう
- ② revocation of the bequest: 法律用語に限らず一般的に用いられる (用例) a signed letter stating the revocation of the bequest 遺贈の撤回を記載した署名入り文書

遺贈を撤回する

- ① adeem: 遺言者が遺贈の目的物を生前に処分することに

より、遺贈を撤回したものと見做される場合に用いられる

- ② revoke the bequest: 法律用語に限らず一般的に用いられる (用例) during your lifetime, you may revoke the bequest at any time 生存中あなたはいつでも遺贈を撤回することができる

委託

- ① commission: 特に商取引における委託の場合に用いられる (用例) farm products for sale on commission 委託販売用の農産物
- ② trust: 活用・保管のために人の管理に委ねることをいう (用例) put my money in trust 自分の金を委託する
- ③ consignment: 所有権を留保したままで貨物の積送または物品の販売を委託する場合に用いられる (用例) sell other people's merchandise on consignment 他人の商品を委託販売する

委託者

- ① consignor: 受託者 (consignee) との対語で、委託販売または委託運送の委託者をいう
- ② truster: 受託者 (trustee) との対語で、財産の委託者をいう

委託する

- ① entrust: 当事者間における信頼関係に基づいて財産の管理・処分を委ねる場合や、業務を委託する場合に用いられる (用例) the client can entrust us to produce what he wants 依頼者は当職らにご所望の作成業務を委託することができます
- ② consign: 物品の販売や運送を委託する場合に用いられる (用例) consign goods for sale 商品の販売を委託する; consign dangerous goods for transport by rail 危険物の鉄道輸送を委託する
- ③ ⇒ 依頼する

痛み

- ① pain: 身体的なものと精神的なものとは問わず用いられる常用語 (用例) you must endure pain あなたは痛みに耐えなければならない
- ② ache: 継続する身体的な痛みをいう (用例) students complain of ache behind eyes 学生たちが目の奥の痛みを訴える

位置

- ① location: 地理に限らず、IT や遺伝子の分野でも用いられる (用例) location of the installed program インストールされたプログラムの位置; location of the resistance genes 抵抗性遺伝子の位置
- ② position: 地理に限らず、また文系・理系を問わず、更に

芸術やスポーツの分野でも用いられる（用例）check the position of Central Venous Catheter 中心性静脈カテーテルの位置を確認する；alter the position of genes 遺伝子の位置を変える

- ③ site : 地理に限らず、医学や化学など科学的分野でも用いられる（用例）the site of optic nerve lesion 視神経損傷の位置；locate the site of Platinum Ions 白金イオンの位置を特定する
- ④ situation : 環境や周囲と関連付けて用いられる（用例）an ideal situation in the heart of the city 市の中心部という理想的な位置

一時的な

- ① temporary : 永久的な (permanent) との対語（用例）temporary employment 一時的な雇用
- ② provisional : 正規の (formal/official) や、最終的な (final/ultimate) 等との対語（用例）provisional refuge 一時的な避難
- ③ interim : 永久的なものや、正式なものへのつなぎという意味合いで用いられる（用例）interim countermeasures 一時的な対策
- ④ transient : ある状態が長続きしない場合や、人が短期間しか滞在しないことを示す場合に用いられる（用例）transient amnesia 一時的な記憶喪失

一事不再理

- ① non bis in idem = not twice for the same : 同一の犯罪について再度の審理を受けないという大陸法の原則をいう
- ② prohibition against double jeopardy : 被告を二重の危険にさらすことを回避するための英米法上の原則をいう

一部

- ① part : 全部 (whole/all) との対語で、全体を構成する要素という意味合いでも、要素と言えるほどのまとまりがない場合にも用いられる（用例）constitute a part of the evidence 証拠の一部をなす
- ② portion : 全部ではなく、一部であることに力点を置く場合に用いられる（用例）jettison a portion of the cargo 船荷の一部を投げ荷する
- ③ fraction : 量的に少ない場合に用いられる（用例）a fraction of the total cost 全費用の一部

一部支払

- ① partial payment : 内払・一部弁済を含意する汎用語（用例）partial payment of court costs 裁判費用の一部支払
- ② part-payment : 商取引上、債務の全部ではなく、一部を支払うことをいう（用例）part-payment of the debt 負債の一部支払

一部廃止

- ① derogation : 法律を後に制定される法律で部分的に廃止することをいう（用例）derogation of prior law 前法の一部廃止
- ② partial abolishment : 一般的に用いられる表現（用例）partial abolishment of the food coupon system 食券制度の一部廃止

一覧表

- ① list : 目録・名簿等を含意する汎用語
- ② schedule : 予定表・目録等を含めて、行事・時間・資産等を記載した一覧表をいう

【注】和文英訳では、schedule は予定という意味で用いられることが多いので、日本語でも使われる list という語を用いるのが無難であろう

一括払

- ① lump-sum payment : 支払を要する金額を分割せずに全額一時に支払う支払方法をいう
- ② lump-sum settlement : 一時払解決金という意味でも用いられる

一括払の扶養料

- ① lump-sum alimony(maintenance) : 別居または離婚のため配偶者に一括して支払われる扶養料をいう
- ② alimony in gross = gross alimony : 確定している総額を分割して支払うことが可能とされる場合にも用いられる

逸失利益

- ① loss of profit : 加害行為により失われた利益をいう（用例）recover foreseeable loss of profit 予見可能な逸失利益を回復する
- ② presumed loss of income : 「得べかりし利益」に相当する表現（用例）presumed loss of income due to injury from a motor vehicle accident 交通事故で受けた傷害による逸失利益

一致

- ① coincidence : 特に偶然の一致の場合に用いられる（用例）it was just a coincidence 正に偶然の一致だった
- ② concurrence : 意見の一致をいう（用例）full concurrence of all the parties concerned すべての当事者の全員一致
- ③ accord : 合致・合意・調和等を含意する汎用語（用例）on this point we are in complete accord この点で我々は完全に一致している
- ④ consistency[consistence] : 一貫性・両立等を含意する汎用語（用例）consistency between speech and conduct 言行一致
- ⑤ community : 利害などの一致をいう（用例）the community of interests in marriage 婚姻における利害の一致

一定の

- ① fixed : 固定していることを示す場合に用いられる (用例) at a fixed spot 或る一定の地点で
- ② definite : 確定していることを示す場合に用いられる (用例) he has reached a definite level 彼は一定の水準に達した
- ③ regular : 不変であることを示す場合に用いられる (用例) he earns regular income monthly 彼は毎月一定の収入を稼ぐ

一方的

- ① ex parte : 一方に偏っていることを示す場合と、一方の利益の為を示す場合とに用いられる法律用語 (用例) an ex parte order 一方的命令
- ② unilateral : 双務的 (bilateral) との対語として片務的という意味合いで用いられる
- ③ one-sided : 一方に偏っていることを示す場合に用いられる (用例) one-sided notice 一方的通告
- ④ one-way : 向きが一方に限定されている場合に用いられる (用例) one-way communication 一方的な通信

移転

- ① alienation : 特に不動産法の分野で、権原と占有の移転を伴う完全な譲渡を意味する言葉として用いられる (用例) alienation of real estate 不動産の移転
- ② transfer : 一般には当事者の意思による権利変動を意味する場合が多いが、各種の財産的権利の変動一般を表す言葉としても用いられる (用例) a warning to the parties against a property transfer 財産の移転の当事者に対する警告
- ③ removal : 転居や引っ越しの場合に用いられる (用例) removal of residence 住居の移転
- ④ relocation : 建物や会社などの移転の場合に用いられる (用例) how does the office relocation affect your employees? 事務所の移転が従業員にどのような影響を及ぼすのか?
- ⑤ tradition : 法の要求する方式による財産の移転をいう (用例) tradition of real estate 不動産の移転

移転する

- ① transfer : 財産・権利等を移転する場合と、物のある場所から他の場所へ移転する場合に用いられる
- ② alienate : 権原・財産・権利等を移転する場合に用いられる
- ③ move : 引っ越しや位置の移動に用いられる

遺伝性疾患

- ① hereditary disease : 病気の性質に着眼して、遺伝性であることを示す場合に用いられる (用例) scientific technology has made it possible to detect hereditary diseases 科学技術のお陰で遺伝病を発見することが可能になった
- ② genetic disease : 病気の原因に着眼して、遺伝子によるものであることを示す場合に用いられる (用例)

international collaboration in the study of genetic diseases 遺伝性疾患の研究における国際協力

意図

- ① intent : 特に故意という意味で、刑法でも不法行為法でも用いられる
- ② intention : 意思・故意・意味・趣旨等を含意する汎用語
- ③ design : 実行計画を伴った意図をいう

移動

- ① asportation : コモン・ロー上の窃盗の成立要件である財物の移動をいう (用例) at the time of the asportation of the property 財産の移動に際して
- ② removal : 引っ越しや転居等の場合に用いられる (用例) removal of household goods 所帯道具の移動
- ③ movement : 行動・運動・活動を含め、動きを意味する汎用語 (用例) free movement of goods in EU EU 内での自由な物の移動

委任

- ① commission : 職権・任務の委任や商取引における委任の場合に用いられる (用例) give him a commission to... …することを彼に委任する
- ② delegation : 権限や業務の委任をいう (用例) improper delegation of tasks 業務の不適切な委任
- ③ devolution : 代理者への権利・義務の委任をいう (用例) devolution of decision making power 意思決定権の委任

委任状

- ① power[letter] of attorney : ある者に代理権を付与したこと及び代理権の範囲を証明する書面をいう (用例) agent's authority under the power of attorney 委任状に基づく代理人の権限
- ② commission : 職権・任務の委任状をいう (用例) he gave me a commission with full powers 彼は私に全権委任状をくれた
- ③ proxy : 株主総会等における議決権代理行使の委任状をいう (用例) a shareholder gives a proxy to the chairman 株主が議長に委任状を提出する

委任する

- ① delegate : 権限・任務などを委任する場合に用いられる (用例) I delegate my attorney to meet with you 私は貴殿と会うことを訴訟代理人に委任する
- ② entrust : 任務・責任等を任せたり、権力・権限を委ねたりする場合に用いられる (用例) I entrust him with this intricate affair このややこしい事務を彼に委任する

違背

- ① **contravention** : 法律や規則を破ることをいう (用例) **in contravention of the rule** 規則に違背して
- ② **disobedience** : 規律や命令などに従わないことをいう (用例) **penalty against disobedience** 違背に対する処罰

違反

- ① **violation** : 遵法 (compliance) との対語 (用例) **in violation of the law** 法律に違反して
- ② **offense** : 違法行為・犯罪を含意する汎用語 (用例) **a traffic offense that is not a crime such as speeding** スピード違反のように犯罪ではない交通違反
- ③ **breach** : 作為・不作為を問わず、法・約束・義務に違反することをいう (用例) **a long standing material breach of contract** 長い間続いている重大な契約違反
- ④ **contravention** : 法律や規則を破ることをいう (用例) **in contravention of the rule** 規則に違反して
- ⑤ **infraction** : 駐車違反など最も軽い種類の犯罪で、違反に対し軽い罰金刑しか科されないものをいう (用例) **parking infraction** 駐車違反
- ⑥ **transgression** : 法律だけでなく、社会的・宗教的規範に違反する場合にも用いられる (用例) **minor rule transgression** 軽微な規則違反

違反者

- ① **violator** : 法律や規則を破る者をいう (用例) **a habitual violator** 常習違反者
- ② **offender** : 犯罪人を含めて、法律上の違反者に用いられる (用例) **an under-aged offender** 未成年の違反者

異物

- ① **foreign substance** : 食品や料理に紛れ込んだ食用に適さない物や、手術後に患者の体内に取り残された手術器具等の物体をいう (用例) **a foreign substance enters bloodstream** 異物が血流に入る
- ② **foreign matter** : 製造物責任に関しては、製品に本来含まれない筈なのに含まれている物をいう (用例) **remove a foreign matter from finished products** 最終製品から異物を除去する

遺物

- ① **relic** : 歴史に残る遺品や遺骨をいう (用例) **there are many ancient relics** 古代の遺物が多数ある ; **relics of ancient kings** 古代国王の遺物
- ② **memento** : 個人的に形見という意味合いで用いられる (用例) **a memento of my deceased father** 亡父の遺物

違法行為

- ① **illegal act** : 法律用語に限らず一般的に用いられる (用例)

commit an illegal act 違法行為を犯す

- ② **malfeasance** : してはならない行為をすること (特に公務員の不正行為・違法行為) をいう (用例) **regulate a malfeasance** 違法行為を取り締まる
- ③ **misconduct** : 失当な行為・不法な行為・非行等を含意する汎用語 (用例) **engage in misconduct** 違法行為に関与する
- ④ **delict** : 民事でも刑事でも用いられる (用例) **terrorism as international delict** 国際的な違法行為としてのテロ

違法性

- ① **illegality** : 法による明示の禁止や現行の制定法に違反していることを示す場合に用いられる
- ② **unlawfulness** : 必ずしも犯罪とはならないが、少なくとも不法行為または法によって承認されない行為について用いられる

違法な

- ① **illegal** : 法律で禁止されている事項や現行の制定法の規定に違反していることを示す場合に用いられる (用例) **information on the use of illegal drugs** 違法ドラッグの使用に関する情報 ; **illegal interest** 違法な利息
- ② **unlawful** : 必ずしも犯罪とはならないが、少なくとも不法行為または法によって承認されない行為について用いられる (用例) **unlawful recording of a live performance** 生演奏の違法な録音 ; **unlawful picketing** 違法なピケティング
- ③ **illicit** : 密貿易などの行為や事物が法で禁止され、或いは社会一般に認められていない恥ずべき・不誠実なものであることを示す場合に用いられる (用例) **make a report on illicit drugs** 違法ドラッグについて報告する

移民

- ① **emigration** : 出国側から見て、国外に移住することをいう
- ② **immigration** : 入国側から見て、国外からの移住をいう
- ③ **transmigration** : 第三国から見て、ある国から他国に移り住むことをいう
- ④ ⇒ 移住民

嫌がらせ訴訟

- ① **vexatious litigation** : 相手方を困惑させることを目的として正当な理由なく提起された訴訟をいう (用例) **get an injunction against vexatious litigation** 嫌がらせ訴訟の差止命令を得る
- ② **strike suit** : 会社の利益を名目として株主が個人的利益を図るために提起している株主代表訴訟をいう (用例) **deal with the strike suit** 嫌がらせ訴訟に対処する

違約金

- ① **penalty for breach of contract** : 契約書等の法律用語に限ら

ず一般的に用いられる (用例) pay a penalty for breach of contract 違約金を支払う

- ② penal sum : 捺印証書ないし契約書に違反があった場合に支払われるべきものと定められた額をいう (用例) payment of the penal sum 違約金の支払 ; reduction of the penal sum 違約金の減額

医薬品

- ① medicine : 病気治療のための薬をいう (用例) a medicine manufacturer 医薬品製造業者 ; a wholesaler of medicine 医薬品卸売業者
- ② drug : 薬 (特に麻薬・麻酔薬) という意味でも, また治療だけでなく予防・診断のための医薬品をさす場合にも用いられる (用例) mix the drug with other substances 医薬品を他の物質と混ぜる

依頼する

- ① request : 法律用語に限らず一般的に用いられる (用例) request her to sign another one-year contract 彼女に更に一年間の契約に署名するよう依頼する
- ② commission : 特に芸術家に音楽や絵画などの制作を依頼する場合に用いられる (用例) we commission you to produce our song 貴社に社歌の制作を依頼する ; commission him to paint a mural 彼に壁画の制作を依頼する

入会権

- ① right of common : 共同して他人の土地または水域から収益を得る権利をいう (用例) exercise a right of common 入会権を行使する
- ② right of commonage : 入会地 (common) の共同使用权をいう (用例) have the right of commonage 入会権を持っている

入江

- ① arm of the sea : 潮の干満のある内陸に突き出た海の一部をいう (用例) an arm of the sea occupied part of the lowland 入江が低地の一部を占めていた
- ② inlet : 瀬戸・小海峡を含意する汎用語

遺留分

- ① compulsory legal portion of an heir : 法律用語に限らず一般的に用いられる
- ② legitim : ローマ法・大陸法上, 一定の相続人に対して必ず残さなければならない一定割合の相続財産をいう

医療

- ① medical care : 傷病の手当や患者の看護という意味合いで用いられる (用例) an increase in the cost of medical care 医療費の増大
- ② medical service : 給付だけでなく, 業務や事業としての意

味合いでも用いられる汎用語 (用例) provide medical services 医療を施す ; she is engaged in medical services 彼女は医療に従事している

因果関係

- ① causal relation : 法律用語に限らず一般的に用いられる (用例) the evidence does not prove a causal relation その証拠は因果関係を証明するものではない
- ② causation : 刑事上及び民事上の責任を負わせる前提条件としての因果関係をいう (用例) examination of all factors related to causation 因果関係に関連するすべての要因の調査
- ③ causality : 主として自然科学や哲学の領域で用いられる (用例) philosophical analysis of causality 因果関係の哲学的分析

インサイダー取引

- ① insider trading : 米国で用いられる (用例) prohibition against insider trading インサイダー取引の禁止
- ② insider dealing : 英国で用いられる (用例) insider dealing is a crime インサイダー取引は犯罪である

飲酒運転

- ① drunk driving : 法的に許容される百分比以上のアルコールを血液中に含んでいる状態の場合に用いられる
- ② drunken driving : 通常は酩酊状態での運転をいう
- ③ DUI = Driving Under the Influence of alcohol : 酒や麻薬等の影響下での運転をいう
- ④ DWI = Driving While Intoxicated : 元は警察用の略語で, 酩酊状態での運転をいう

姻戚関係

- ① affinity : 血族関係 (consanguinity) との対語
- ② alliance : 婚姻・縁組・連合等を含意する汎用語

隠匿

- ① concealment : 秘匿・不告知・隠蔽を含意する汎用語 (用例) concealment of stolen property 盗品の隠匿
- ② cover-up : 隠蔽・もみ消し工作・陽動作戦等を含意する汎用語 (用例) cover-up of illegal transactions 違法取引の隠匿

隠蔽⇒隠匿

陰謀

- ① plot : 不法または有害な企みをいう (用例) aid and abet the plot 陰謀を幫助する
- ② frame-up : 虚偽の証拠に基づいて他人に罪を着せようとする策略をいう (用例) he denies embezzlement and claims frame-up 彼は横領を否定し, 陰謀だと主張する

- ③ conspiracy : 大がかりで組織的な集团的共謀をいう
- ④ intrigue : 時に人を騙して目的を達成するための隠れた計画実行行為をいう

引用

- ① citation : 引用それ自体に限られず、典拠の表示の場合にも用いられる
- ② quotation : 法令・判例その他の典拠資料そのままの文言を引用すること、または著作物の中で他の文献の一部を逐語的に引用することをいう

引用する

- ① cite : 法律上の典拠を引用する場合に用いられる
- ② quote : 法令・判例その他の典拠資料そのままの文言を引用し、或いは著作物の中で他の文献の一部を逐語的に引用する場合に用いられる

飲料

- ① drink : 飲用に供するすべての液体をさす場合に用いられる (用例) soft drink 清涼飲料 ; alcoholic drink アルコール飲料
- ② beverage : 茶・コーヒー・ビール・牛乳など水以外の飲物で、特に商品化されたものをいう (用例) permission to import alcoholic beverage アルコール飲料の輸入許可

う

請負

- ① undertaking : 仕事や行動をすることを引き受ける場合に用いられる (用例) an undertaking to repair a broken watch 壊れた時計を修理する請負
- ② contract : 請負に限らず、一般に契約という意味で用いられる (用例) a contract to design and construct a building 建物の設計・建設の請負

請負人

- ① contractor : 請負業者・契約者・引受人等を含意する汎用語
- ② independent contractor : 依頼者の注文に応じて、独自の方法で、また自らの監督下で、仕事を完成することを請け負う者をいう (用例) independent contractors have many tax advantages over employees 請負人は被用者よりも税制面で優遇されている
- ③ undertaker : 引受人・企業家・葬儀屋等の意味でも用いられる多義語
- ④ entrepreneur : 事業家・起業家・興業主等を含意する汎用語

請書

- ① (written) acknowledgement : 商業用語として用いられる (用例) issue a written acknowledgement 請書を出す
- ② letter of acceptance : 承諾書・合格通知・採用通知等を含意する汎用語 (用例) enclose a form of the letter of acceptance 請書のひな形を同封する
- ③ notice of acceptance : 承諾の文書よりも通知という意味合いで用いられる (用例) send a notice of acceptance 請書を送る

受付

- ① acceptance : 申込や願書等の受付をいう (用例) prior to acceptance of an application 願書の受付に先立ち
- ② information counter : 会社や事務所等の受付をいう (用例) the information counter is located in the first floor lobby 受付は1階のロビーにあります

受取手形

- ① notes and bills receivable : 受取為替手形と受取約束手形を総称する会計上の用語
- ② bill receivable : 受取為替手形をいう
- ③ note receivable : 受取約束手形をいう

受取人

- ① recipient : 物や情報、臓器等を受領する人をいう
- ② remittee : 送金の受取人をいう (用例) payment to a remittee 受取人への送金
- ③ payee : 支払人 (payer) との対語
- ④ drawee : 小切手の受取人で、振出人 (drawer) との対語
- ⑤ beneficiary : 年金・保険金等の受取人、または遺言による遺産の受取人をいう
- ⑥ consignee : 貨物の受取人をいう

受戻し

- ① dismortgage : 抵当に入れた物を取り戻すことをいう
- ② redemption : 手形や小切手の受戻しをいう (用例) redemption of a promissory note 約束手形の受戻し

受け戻す

- ① dismortgage : 抵当に入れた物を取り戻す場合に用いられる (用例) dismortgage the land in question 係争地を受け戻す
- ② redeem : 手形や小切手を受け戻す場合に用いられる (用例) you can redeem promissory notes before their maturity dates 約束手形を期日前に受け戻すことができる

嘘発見器

- ① lie detector : ポリグラフ等の機器を総称する場合に用いられる

② polygraph : ポリグラフという特定の装置・記録をいう

疑い

- ① doubt : 定説がない場合や確信が持てない場合などに用いられる (用例) clear beyond doubt 疑いの余地なく明らか
- ② suspicion : 単なる推測を超えるが確知に至らないものをいう (用例) suspicion of murder 殺人の疑い

内気な

- ① shy : 親交や人目を避けたりする性質や気持を示す場合に用いられる
- ② bashful : 人前ではにかんだり, 極度に緊張したりすることを示す場合に用いられる

内金

- ① deposit : 手付金を含めて, 契約金の一部として支払われる金銭をいう (用例) you may only pay a deposit after we confirm your booking 内金の支払は当社が予約を確認した後で結構です
- ② down payment : 売買の時点で買主から売主に代金の一部として支払われる金額をいい, 割賦販売では頭金という意味で用いられる (用例) a home buyer makes a 3 percent down payment 住宅購入者は3パーセントの内金を払う
- ③ token payment : 残額の支払いを保証するしるしとして借主が支払う内金に用いられる (用例) pay \$5 million as a token payment 五百万ドルを内金として支払う

打荷

- ① jettison : 緊急時に船・飛行機を軽くするために投げ荷することをいう
- ② jetsam : 緊急時に船を軽くしたりするために投げ捨てた船荷をいう

打歩 (うちぶ)

- ① premium : 元来は同一額面の2種類の通貨の交換に当たって高い価値を持つ方に支払われる超過額をいい, 転じて外国為替に支払われる割増金, 更には株式・社債などの額面額以上の超過額をいう (用例) a public bond issued at a premium 打歩発行された公債
- ② agio : 流通している2つの通貨間の両替差額をいう

訴えの却下

- ① dismissal without prejudice : 訴えの棄却 (dismissal with prejudice) との対語 (用例) move for dismissal without prejudice 訴えの却下を求める
- ② involuntary dismissal : 特に訴えの取下 (voluntary dismissal) と区別する場合に用いられる (用例) the forum shall deliver notice of involuntary dismissal to all parties 裁判所は全当事者に訴えの却下を通知しなければならない

訴える

- ① sue : 民事訴訟を起こす場合に用いられる (用例) sue against the doctor who made surgery on me 私に外科手術を施した医師を訴える
- ② complain : 裁判所や当局に正式に訴える場合に用いられる (用例) complain to the police about anti-social behavior 反社会的行動について警察に訴える
- ③ charge : 違法行為のかどで裁判所などに正式に告訴する場合に用いられることが多い (用例) charge him with a crime 彼を犯罪で訴える
- ④ accuse : 人を非難することに重点があり, 必ずしも法的に手続をとるとは限らない (用例) he was accused of shoplifting 彼は万引きで訴えられた

奪う

- ① rob : 不法な暴力により奪う場合に用いられる (用例) rob the rightful owner of the property 財産を正当な所有者から奪う
- ② deprive : 享受・所有しているものを奪う場合に用いられる。そのほか, 拒む・許さないという意味でも用いられる (用例) deprive the victim of some legal rights 被害者から幾つかの法的権利を奪う
- ③ plunder : 略奪・強奪に用いられる (用例) plunder money from the aged 老人から金を奪う
- ④ dispossess : 人から特に財産・土地などを取り上げる場合に用いられる (用例) dispossess the inhabitants of the land 居住者から土地を奪う
- ⑥ abridge : 権利などを奪う場合に用いられる (用例) the new law might abridge our freedom of expression 新法は我々の表現の自由を奪うことになりかねない
- ⑧ seize[(英)seise] : 力づくで奪う場合に用いられ, 不法な場合ばかりでなく, 押収や没収のように合法的な場合にも用いられる (用例) seize his remaining real estate 彼の残りの不動産を奪う
- ⑨ loot : 特に戦利品として持ち去る場合に用いられる (用例) loot valuables and money 貴重品や金を奪う

海

- ① sea : 自然の海だけでなく, 法規の海 (sea of regulations) のように比喩的な表現にも用いられる
- ② ocean : いかなる国の管轄・支配にも服さない外洋や公海をいう

裏書

- ① endorsement : 為替手形・約束手形・小切手・船荷証券その他の流通証券を譲渡する目的で, 通常は書面の裏側に, 署名する行為をいう
- ② visa : 文書・商業帳簿に対する公的な裏書をいう

売主

- ① seller : 買主 (purchaser/buyer) との対語で、動産の売主の呼称として用いられることが多い
- ② vendor : 買主 (vendee) との対語で、不動産の売主の呼称として用いられることが多い
- ③ bargainor : 買主 (bargainee) との対語で、特に土地売買契約など代金債務の履行を伴う売買契約 (bargain and sale) の売主をいう

運送

- ① transportation : 運送業者による物品または旅客の運送に用いられる (用例) marine transportation 海上運送
- ② transit : 人・荷物の運送に用いられ、運送業者によるものに限らない (用例) rapid transit 高速運送
- ③ conveyance : 旅客や貨物の運送に用いられるが、法律用語としては不動産の譲渡という特別な意味を有する

運送業者

- ① forwarder : 物品の倉庫保管・運送等を業とする事業者をいう
- ② carrier : 旅客・物品の運送を業とする事業者をいう。そのほか、保険会社・通信業者・保菌者等の意味でも用いられる多義語

運送状

- ① waybill : 運送業者が運送品の内容・荷主・荷受人・運送方法・運送日等を記載して作成する文書をいう。そのほか、運送目録・乗客名簿という意味でも用いられる
- ② consignment note : 特に航空運送で用いられる

運送料

- ① freight charge : 貨物運送の対価をいう
- ② passenger charge : 旅客運送の対価をいう
- ③ freight : 貨物・運送等の意味でも用いられる多義語
- ④ fare : 船・鉄道・タクシーなどの乗船・乗車料金をいう
- ⑤ carriage : 運送・乗物等の意味でも用いられる多義語

運賃⇒運送料

運転士

motorperson[(男) motorman] : 電車や機関車を運転する者をいう

運転手

- ① professional driver : 業務として乗用車や貨物車の運転を行う者をいう
- ② chauffeur : 自家用車のお抱え運転手をいう

運転者

driver : 狭義には自動車に限り、広義には電車や機関車を含めて、車を運転する者をいう

運動

- ① movement : ある目的を目指す一連の行動をいう
- ② campaign : 軍事行動や選挙運動など、一般に特別の目的をもった組織的活動をいう
- ③ cause : 人権運動 (human rights cause) 等に用いられる。そのほか、原因・理由・動機・訴訟・目的・論点等の意味でも用いられる多義語

運輸⇒運送

運用

- ① operation : 「法の運用 (operation of law)」という法律用語の構成要素として用いられる (用例) termination of an employment contract by operation of law 法の運用による雇用契約の解除
- ② management : 処理・管理・操作等を含意する汎用語 (用例) proper management of the fund 資金の適切な運用
- ③ utilization : 利用や使用という意味合いで用いられる (用例) utilization of intellectual property 知的財産権の運用

え

永久に

- ① in perpetuity : 法律文書に用いられる文語的表現
- ② permanently : 概して不変という意味合いの場合に用いられる
- ③ perpetually : 概して現象や存在が永続的な場合に用いられる

影響

- ① influence : 作用としての影響をいう
- ② effect : 結果としての影響をいう
- ③ impact : 衝撃という意味合いで用いられる

営業

- ① business : 業務という意味合いで用いられる (用例) carry on business as usual 平常通り営業する ; business hours 営業時間
- ② trade : 取引・商売という意味合いで用いられる (用例) a trade secret 営業秘密
- ③ marketing : 企業のセールス活動をいう (用例) Marketing Division 営業部門

営業経費

- ① business expense : 事業遂行上生じた経費で、必要経費として総所得額から控除することが認められるものをいう
- ② operating expenses : 事業経営を続けるために必要な費用をいい、通常は販売費と一般管理費とから成る

営業権

- ① trade right : 商権という意味合いで用いられる (用例) gain trade rights in China 中国での営業権を得る
- ② goodwill : 信用・暖簾・老舗・得意客を含めて、営業の基盤となる無形の経済的利益をいう (用例) transfer of goodwill 営業権の譲渡 ; over-evaluation of goodwill 営業権の過大評価

営業所

- ① business place = place of business : 営業活動を行なっている場所をいう
- ② office : 事業所・事務所を含意する汎用語で、名称の一部として用いられることが多い (用例) Tokyo Office 東京営業所

営業年度

- ① fiscal year : 会計年度という意味合いで用いられる
- ② accounting reference period : 英国の会社法上、取締役が年次計算書類を作成すべき1年を単位とする決算の期間をいう

衛生

- ① hygiene : 衛生状態をいう (用例) food hygiene 食品衛生 ; mental hygiene 精神衛生
- ② sanitation : 公衆衛生をいう (用例) the problem of sanitation in flood-prone areas 洪水が起き易い地域での衛生問題

栄養

- ① nutrition : 栄養学上の用語 (用例) clinical aspects of nutrition 栄養の臨床面
- ② nourishment : 日常的に栄養物という意味合いで用いられる (用例) get enough nourishment 十分な栄養を取る

営利法人

- ① profit-making corporation : 非営利法人 (non-profit making corporation) との対語
- ② business corporation : 公益法人 (public-service corporation) と区別して、営利を目的とする法人をいう
- ③ commercial corporation : 営利会社という意味でも用いられる

益

- ① gain : 損 (loss) との対語で、儲かることをいう

- ② benefit : 害 (harm) との対語で、役に立つことをいう

閲覧

- ① perusal : 精読・熟読・調査等の意味でも用いられる汎用語
- ② inspection : 検査・調査・点検等の意味でも用いられる汎用語 (用例) the file has been released for public inspection そのファイルは一般閲覧に付された

沿岸

- ① shore : 海・湖・河川の岸をいう
- ② coast : 大洋に面した海岸をいう

延期

- ① adjournment : 会議・審議・審理等を別の時期まで、或いは無期限に延ばすことをいう
- ② extension : 金銭債務の弁済期限またはその他の債務履行期限の延期をいう
- ③ deferment : 支払や決定について慎重に考慮した上で決める延期をいう
- ④ continuance : 会期・審理・審議等を延期して続行する場合に用いられる
- ⑤ delay : 遅延・遅滞を含め、遅らせることを意味する汎用語

延期する

- ① postpone : 支払や手続・審理などを延期する場合に用いられる
- ② delay : 遅らせる・手間取らせるという意味でも用いられる

援助

- ① aid : 有形・無形の援助をいう
- ② succor : 救助・助力を含意する汎用語
- ③ assistance : 特に経済的援助の場合に用いられる。そのほか、刑法上は幫助という意味で用いられる

延長

- ① extension : 賃貸借権等の権利の存続期間・制定法で認められる特許権存続期間等の延長に用いられる (用例) automatic extension of this Agreement 本契約の自動延長
- ② prolongation : 時間的と空間のいずれの場合にも用いられる (用例) prolongation of detention term 拘留期間の延長 ; prolongation of the railway track 線路の延長

援用する

- ① cite : 引用する・召喚するという意味でも用いられる多義語
- ② evoke : 喚起する・引き起こす・呼び出す・移送する等の意味でも用いられる多義語

お

押収

- ① seizure: 刑事事件の捜査において被疑者または第三者から物品の占有を強制的に取得することをいう
- ② confiscation: 差押・没収を含意する汎用語
- ③ sequestration: 接收・収容を含めて、国際法上用いられ、敵国民の財産を接收・押収・収容することをいう
- ④ impoundage: 裁判所等が証拠となるべき物を差し押さえて保管することをいう

押収する

- ① seize: 差し押さえる・没収する等を含めて、法的手続に基づいて物を取り上げる場合に用いられる
- ② confiscate: 没収する・差し押さえる・徴収する等を含意する汎用語
- ③ impound: 裁判所などが証拠となるべき物を差し押さえて保管する場合に用いられる (用例) the police impounded the car 警察はその車を押収した ; the court impounded the documents to use as evidence 裁判所は証拠として用いるためにその文書を押収した
- ④ sequester: 国際法上、敵国民の財産を押収する場合に用いられる

応訴する

- ① contest: 争うという意味で汎用される
- ② enter an appearance: 出廷するという意味でも用いられる
- ③ appear: 出廷する・出頭する・現れる・明らかである等の意味でも用いられる多義語

応諾

- ① consent: 態度が能動的・積極的な場合に用いられる
- ② assent: 態度が受動的・消極的な場合に用いられる
- ③ compliance: 態度が素直な場合に用いられる

応答日

- ① corresponding date: 年月日で表示される場合に用いられる
- ② corresponding day: 年月日ではなく、来年の今日というような表現をする場合に用いられる

応募

- ① application: 新入社員や新入生・新会員等の求人に対する応募の場合に用いられる (用例) job offer application 求人応募
- ② subscription: 寄付や債券・株式の募集に対する応募の場合に用いられる (用例) subscription period 応募期間
- ③ entrance: 賞金懸賞等に対する応募の場合に用いられる (用例) entrance into the prize contest 賞金懸賞への応募

応募者

- ① applicant: 新入社員や新入生・新会員等の求人に対する応募者をいう
- ② subscriber: 寄付や債券・株式の募集に対する応募者をいう
- ③ entrant: 賞金懸賞等に対する応募者をいう

応募する

- ① apply: 新入社員や新入生・新会員等の求人に対して応募する場合に用いられる
- ② subscribe: 寄付や債券・株式の募集に対して応募する場合に用いられる (用例) subscribe for shares 株式募集に応募する
- ③ enter: 賞金懸賞等に対して応募する場合に用いられる (用例) enter into a contest to win a prize 賞金獲得のために懸賞に応募する

横領

- ① embezzlement: 金銭・財産の受託者などが合法的に所持を開始した他人の物を、不正かつ密かに領得することをいう
- ② conversion: 他人の所有する動産に対して違法な支配を行なうことをいう。そのほか、転換 (特に財産の種類の変換)・変換・転向・変節という意味でも用いられる多義語
- ③ misappropriation: 背任を含めて、委託された金銭の不正使用・流用・着服・使い込みをいう
- ④ defalcation: 背任を含めて、忠実義務を負う者 (特に公務員や会社の役員) が委託された金銭を不正に使用する行為をいう
- ⑤ usurpation: 強奪を含めて、他人の財産・地位・権限等を不法に行使・使用する行為をいう

横領する

- ① embezzle: 金銭・財産の受託者などが合法的に所持を開始した他人の物を、不正かつ密かに領得する場合に用いられる
- ② misappropriate: 背任を含めて、委託金などを使い込む・横領する・不正流用する・着服する場合に用いられる。そのほか、他人のもの (氏名・写真・名声等) を不正目的で使用する場合に用いられる
- ③ defalcate: 公金 (委託財産など) を不正に使用する・不当流用する・着服する・使い込むという意味で用いられる
- ④ peculate: 公金・受託金・委託品を横領する場合に用いられる

犯す

- ① perpetrate: 犯罪・悪事・過失等を犯す場合に用いられる (用例) perpetrate murder 殺人罪を犯す
- ② violate: 法律や規則を犯す場合に用いられる

贈り物

- ① gift: 愛情や友情など心が籠っている意味合いで用いられる (用例) give a gift as a token of appreciation 感謝のしるしとして贈り物を贈る
- ② present: 心よりも物に着眼して即物的な意味合いで用いられる (用例) buy a Christmas present クリスマスの贈り物を買う

押売

- ① high-pressure salesmanship: 行為としての押売をいう (用例) give in to high-pressure salesmanship 押売に屈する
- ② high-pressure salesman: 行為者としての押売をいう (用例) We promise that no high pressure salesman will call 当社は押売を訪問させません

汚職

- ① graft: 公職にある者または受託者等の一定の地位にある者が、その職または地位を利用して不正に利得を得る行為をいい、賄賂罪のような限定的汚職行為概念と異なる (用例) an allegation of graft in city hall 市役所における汚職の申立
- ② corruption: 収賄・買収を含めて、不正行為を意味する汎用語 (用例) expose corruption in city politics 市政の汚職を暴く

汚染

- ① pollution: 大気・水質・土壌等、環境の汚染をいう (用例) environmental pollution 環境汚染
- ② contamination: 不純物や細菌・放射性物質等の混入による汚染をいう (用例) mercury contamination 水銀汚染

汚損

- ① stain: 着色(特にシミ)による汚れをさす場合に用いられる
- ② soil: 土という意味でも用いられる

汚損する

- ① smudge: シミやススに限らず、あらゆる原因により汚損する場合に用いられる
- ② stain: 着色(特にシミ)により汚す場合に用いられる
- ③ smirch: スス・ホコリ・泥などで衣服を汚損する場合に用いられる。また名声を傷つける場合にも用いられる
- ④ soil: 有体物だけでなく、名誉などを損なう場合にも用いられる

脅し

- ① menace: 脅威・脅迫・威嚇を含めて、身振り・言葉・行為などにより他人に害悪を加える意思を示すことをいう (用例) an air of quiet menace 無言の脅しの雰囲気
- ② threat: 他人に危害を及ぼす意思を告知することをいう

(用例) intent to carry out threat 脅しを実行する意思

脅す

- ① menace: 人を身振り・言葉・行為などで恐れさせる場合に用いられる
- ② threaten: 他人に危害を及ぼす意思を言葉や態度で示す場合に用いられる

囮 (おとり)

- ① decoy: 危険・罠等におびき寄せる人、或いはレーダー探知機を欺くためのにせの飛行機・ミサイル・金属片などをいう
- ② lure: 誘惑・罠・落とし穴等を含意する汎用語

驚く

- ① surprised: 虚を突かれたり、意外または異常な事物に接して驚いたりする場合に用いられる (用例) surprised by the evidence 証拠に驚く
- ② astonished: あり得ないことや不可解なことに接して驚く場合に用いられる (用例) they were all astonished at the news その知らせに全員驚いた
- ③ amazed: 驚異的なことに接してうろたえるほど驚く場合に用いられる (用例) I am amazed at the high quality of the today's students 最近の学生の質の高さに驚く
- ④ astounded: びっくり仰天するほど驚く場合に用いられる (用例) he was astounded at the allegation made against him by that famous historian かの有名な歴史家が彼に対して行った申立に彼は驚いた
- ⑤ taken aback: 不意打ちを食らったような驚きを示す場合に用いられる (用例) the client was taken aback by the decision 依頼人は判決に驚いた
- ⑥ agape: 驚きの余り口をあぐりあける様を表現する場合に用いられる (用例) he stood agape for a moment 彼は驚いて暫く立ち尽くしていた

覚書

- ① memorandum: 正式の契約書でなく、契約当事者が合意内容の大綱を記した書面や契約の存在を証する文書をさす場合に用いられる
- ② notation: 正式な記録に付随的に記された覚書をさす場合に用いられる

おまけ

- ① giveaway: 販売促進用の景品やサービス品・無料サンプルなどをさす場合に用いられる
- ② boot: 取引に付け加えられるものをいう

親会社

- ① parent company: 他の会社の株式の過半数を所有する会

社、または株式の所有を通じて従属会社を支配する会社をいう

- ② parent corporation：主に米国において、株式の所有等を通じて従属会社を支配している会社をいう

恩赦

- ① pardon：法律用語としては、犯罪行為に対して課せられるべき刑罰を赦免する恩恵的行為をいう
- ② amnesty：大赦・特赦・免除等を含意する汎用語
- ③ grace：寛大・猶予・支払猶予・好意・長所等の意味でも用いられる多義語

参考文献

- 1) 田中英夫：英米法辞典，東京大学出版会（1991）
- 2) 菊地義明：英和契約・法律基本用語辞典，洋版出版（1997）
- 3) 市川繁治郎：新編英和活用大辞典，研究社（1995）
- 4) 鴻 常夫・北沢正啓：英米商事法辞典新版，商事法務研究会（2000）
- 5) 松本安弘・松本アイリン：組立式英文ビジネスレター辞典，北星堂（1985）
- 6) 日経 経済英語和英大辞典（2004）
- 7) 小学館ランダムハウス英和大辞典第2版（1994）
- 8) 英和和英 最新国際ビジネス用語辞典，WAVE 出版（1995）
- 9) 新ビジネス英語大辞典，PMC 出版（1987）

商事法和英辞典編纂資料（抜粋）—その1—

木宮 直仁¹・平川 博²

(¹ 東京海洋大学海洋工学部流通情報工学科 ² 平川社会保険労務士事務所)

我々日本人が英文のビジネスレターを読む場合は、英米の社会制度や経済・法律用語について優れた辞典や解説書があって概ね正しく理解できたとしても、英語でビジネスレターを書くときは、和英辞典を引いても日本語に相当する適切な英語が見当たらなかったり、或いは英語に同義語や類義語が複数あっていづれを選ぶべきか迷ったりして、なかなか思うように筆が進まないことが多い。しかも日本語にあって、英語にない表現も数多くあるので、尚更のことである。

ところで、我々日本人が英文でビジネスレターを書く際に直面する困難の要因を検討してみると、次のような項目が挙げられよう。

- ①日本に固有の制度であること（例えば、「改正原戸籍簿」。強いて英訳すれば、"Revised Original Family Register"ではなく、"Old Original Family Register"であろう）
- ②英語には同義語や類義語が多いこと（例えば、「課税」と"taxation, levy, imposition"）
- ③日米で概念が異なること（例えば、「殺人」と"murder, manslaughter, homicide"）
- ④英語で通用しない和製英語が氾濫していること（例えば、「セールスポイント」と"selling point"）

上記の要因はいずれも克服し難いものであるが、著者らは適切な用語や表現方法がなくて日本人が悩むことの多い事例を集め、ニュアンスの差異を明確にしたり（強調し過ぎた感もあるが）、用例を提示したりすることにより、痒い所に手の届く商事法和英辞典の編纂を試みることにした。引き続き完成を目指して努力する所存であるが、誤謬や説明不足、その他何でも気づいたことをご指摘頂ければ有り難い。

本稿は数年前から編纂に着手している『法務和英辞典』のあ行（あ～お）の中から、司法・行政・立法の各機関で用いられる法律専門用語ばかりでなく、企業法務や商事法務の部門で用いられるビジネス用語も拾い出し、特に複数の訳語があるものに焦点を当てたが、英米法にない概念の訳語も若干取り上げた。

尚、本稿では見出し語に対応する各項目の英語には冠詞を省いてあり、用例中では必要に応じて冠詞を付したので参考にはなると思うが、冠詞の要不要、定冠詞・不定冠詞の別は英英辞典や英和辞典で調べて頂きたい。

著者らはまだ現在作成途上にあり、まだ不十分なところも多々あると考えている。お気づきの点があればご教示願いたい。

キーワード：ビジネス用語，法律用語，注釈，意味の微妙な違い